

Lu mein nus aunc cuortamein tier l'emprema **frasa** romontscha, la schinumada 'Emprova da plema da Würzburg'. La dataziun da quella emprova ei buc dil tut segira. Probablamein eis ella scretta a l'entschatta digl 11avel tschentaner, pia rodund 100 onns avon la versiun interlineara da Nossadunnaun. 'Emprova da plema' numn'ins quei text pervia dil context, el qual el ei documentaus. Avon ch'entscheiver a scriver giu in text cun lur plemas d'auca empuavan ils scarvons magari, sche la plema seigi gita avunda per entscheiver a scriver, u cun far in pèr strehs enzanua, nua ch'ei veva aunc plaz el codex, ni lu cun scriver in per bustabs ni plaids, aschi ca. sco quei ch'ins fa ozildi, sch'ins cumpra in culi empau pli car. Talas emprovas da plema dat ei era en in codex ch'ei ozildi a Würzburg, ch'ei denton vegnius screts a S.Gagl. Denter quellus emprovas da plema dat ei era ina frasa che ha num:

*Diderros ne habe diege muscha*

Quei significhescha probablamein verbalmein: "Diderot ha buc diesch mustgas". Tgei ch'ei vul lu dir effectivamein, ei meins clar. Ei savess esser in percursur dalla locuziun 'buc haver mustgas' da far enzatgei el senn da "buc ver tschaffen, buc ver gust" – "keine Lust haben" – "non avere voglia", manegiau da scriver quei ch'il scarvon veva da scriver. Fetg interessanta ei quella construcziun buc; sulettamein la fuorma *diege* ei empau pli speciala, perquei ch'ella muossa la diftongaziun digl [e] da DĚCEM e la sonorisiaziun dil [k] a [g], probablamein pronunziaus sco palatal [dž], pia [diedže]. Jeu vi buc entrar cheu sin tut las pusseivladads d'interpretaziun da quei textet; pli pigns e nunclars ch'in text ei e pli bia pusseivladads d'interpretaziun ch'ei dat secapescha. Il text ei tractaus ellas *Funtaunas I*, p.49, e p.52 anff'ins era aunc ulteriura litteratura tier quei textet.

Il tierz text romontsch prelitterar, 'La perdetga da Müstair', datescha da 1389, s'auda pia tier la proxima perioda.

Cun quei vessen nus lu definitivamein ils texts romontschs da quella perioda. Tut ils auters texts dil Grischun denter 800 e 1250 ein latins, e quei malgrad ch'ils regents ein tudestgs. Ils texts latins da quella perioda ein in pulit tec pli numerus che quels dalla perioda da 400 tochen 800. Els ein denton anzi plitost meins instructivs pil svilup dil romontsch da quei temps ch'ils pèr texts pli vegls ch'ei semanteni. Quei ha pliras raschuns. Primo han quels che vevan da scriver latin puspei empriu quel sistematicamein naven dalla refuorma da Carli il Grond; ins saveva denton, ch'ins sappi buc semplamein scriver latin sin basa dil lungatg ch'ins plidava. El territori romontsch vegn aunc vitier, ch'igl ei lu tuttavia buc adina Romontschs che scrivon ils texts latins dil Grischun; la noblia e ses survients ei gie vegnida pli e pli fetg tudestga naven dad 806, sco nus vein viu, aschia ch'era ils scribents dils texts latins ein probablamein per ordinari tudestgs. Tier quels ei lu il prighel d'interferenzas denter ils dus lungatgs in pulit tec pli pigns che tier ils indigens. Mo era per lezs vegn la differenza denter il latin dils documents ed il lungatg plidau pli e pli gronda. Il latin stat pli u meins sil scalem ch'el ha contonschiu entuorn 600, perquei ch'el vegn strusch daus vinavon directamein pli. Il romontsch sesviluppescha denton cuntinuadamein vinavon, sco ils auters lungatgs romans era. Cun quei vegn ei lu pli e pli difficultus d'integrar plaids dil lungatg plidau el latin da scartira, perquei che quels ein denton aschi differents da lur plaid oriund latin, ch'ins sa buc transponer anavos els pli el latin senz'auter. Era il habitus fonetic dil romontsch vegn cun ses suns palatals e ses differents diftongs pli e pli differents dil latin, aschia ch'era las interferenzas foneticas vegnan pli e pli raras; la pronunzia dil retoroman ei semplamein memia differenta dil latin per aunc saver influenzer quella.

Sin in document pli interessat da quella perioda che vegn numnaus savens en connex cul romontsch less jeu denton tuttina aunc far attent, las schinumadas **Glossas da Kassel**. Quellas valevan in temps schizun sco emprem text romontsch. PAUL MARCHOT, il secund professer da 'Langue et littérature française' a Friburg, ha schizun scret in cudisch cul tetel *Les Gloses de Cassel, le plus ancien texte rétoroman*, cumpariu 1895 a Friburg. Ch'il text cuntregni elements romontschs vegn aunc concediu ozilidi: CARLO TAGLIAVINI, ina capacitad sil sectur dalla 'philologie romane' scriva en sia *Einführung in die romanische Philologie*, scretta oriundamein per talian e transladata per tudestg e cumparida en domisdus lungatgs en pliras ediziuns: "und besonders in den Kasseler Glossen fehlen diejenige Elemente nicht, die dem Galloromanischen fremd sind und an das Rätoromanische erinnern" (S.372). Las glossas da Kassel valan ozildi pia bein buc pli sco "le plus ancien texte rétoroman", mo che quei text hagi da far enzatgei cul romontsch, vegn aunc adina concediu ad el.

Las glossas da Kassel ein en sesez buc glossas, mobein in glossari che sebasea oriundamein sin glossas. Glossas ein oriundamein, sco gia detg en connex cun la versiun interlineara da Nossadunnaun, ina indicaziun secundara d'in plaid en in text, ch'ha la funcziun da declarar in plaid difficultus che vegn avon en quei text. Da quei dat ei dapertut leu, nua ch'ins sefa-tschentia cun texts pli vegls dil medem lungatg ni lu secapescha cun in auter lungatg che igl agen. Glossas dat ei gia el grec, p.ex. tiels texts da Homer ed auters texts grecs pli vegls. Las glossas tier quels texts indicheschian usualmein semplamein il plaid grec actual per in plaid da Homer ni d'in auter text vegl ch'era buc enconuschents pli. Cu ch'ils latins han entschiet a sedar giu cun texts grecs, dat ei lu glossas grec-latinas; la significaziun da plaids pli specials da Homer vegn semplamein scretta sur il plaid grec per latin.

Ell'antica tardiva ei il medem vegniu fatg cun texts dil latin vegl e pli tard lu era dil latin classic; ils plaids latins ch'eran denton antiquai ni schiglioc pli specials ein vegni glossai cun plaids pli currentes. Igl emprem vegnan las glossas semplamein screttas sur il text original vi ni agl ur dil text, leu nua ch'ei ha plaz el ms. Pli tard ein ellas lu vegnidadas excerptadas en agens glossaris. Ils emprems da quels dattan las glossas ella medema successiun sco quei ch'ellas han el text. Ins saveva pia prender il glossari sper ins, cu ch'ins legeva il text, e mirar, sch'il plaid seigi indicaus el glossari, sch'ins vegneva tier in plaid ch'ins capeva buc. Pli tard han ins lu alfabetisau quels glossaris, aschia ch'ei savevan era survir da vocabulari per auters texts che quel, pil qual els eran vegni fatgs oriundamein.

Quei sistem ha fatg enorma impressiun als Germans, surtut als Germans dalla Tiara tudestga actuala, denton era p.ex. als Anglosaxons, ils Engles actuals. Ils pievels germans vevan secapescha pli grondas difficultads cul latin che quei ch'ils Romans vevan aunc da quei temps. Els han pia entschiet a glossar ils texts latins cun plaids tudestgs ed ualti spert era a translatar entirs glossaris latins. In dils emprems documents tudestgs en scartira latina ei la translaziun d'in glossari latin-latin per tudestg, il renomau *Abrogans*, scretts ella secunda mesadad digl 8avel tschentaner ed ozildi a S.Gagl. Quei num ha quei glossari survegniu, perquei ch'el entscheiva cun quei plaid. *abrogans* ei ptc. dad *abrogare*, ch'ha el latin tardiv la significaziun "dumandar per perdun". *abrogans* ei pia oriundamein "quel che damonda per perdun". El glossari latin oriund ei quei plaid vegnius glossaus cun *humilis*, "humiliteivel". Il translatur tudestg ha translatau domisdus plaids latins: *abrogans* cun *dheomodi* "demütig",

*humilis* cun *sanftmoati* “sanftmütig”. Quei ei lu il davos svilup da quei gener da litteratura, en sesez ina translaziun d'in entir vocabulari.

Quella tradiziun da glossas e glossaris latins ei era vegnida cuntinuada el territori roman tochen viaden el temps, nua ch'il latin vulgar era gia sedifferenziaus regionalmein ualti fetg, schegie per dabia buc culla medema intensitad sco tiels Germans. Las glossas el territori roman restan denton deplorablamein bunamein tuttina ditg latinas, sco ils texts screts era, aschia ch'ei remplazzan buc lezs, sco a l'entschatta dalla tradiziun dils lungatgs germans. Il lungatg plidau dil territori roman, el qual ellas ein screttas, vegn bein neunavon tscheu e leu, el resta denton en mantel latin. In dils pli vegls glossaris da quei gener ei in glossari dalla claustra da Reichenau, silla insla dil Lag da Constanza cul medem num, in glossari probablamein screts viers la fin digl 8avel tschentaner. En quel vegnan certs plaids latins glossai cun auters plaids latins ch'ei dat claramein buc el latin. Il plaid *opilio* “nurser”, vegn p.ex. glossaus cun *berbicarius*, ch'ei dat buc el latin e che sto pia era significar “nurser”. *berbicarius* ei denton il plaid che sto esser staus il pugn da partenza per frz. *berger*. *berbicarius* ei pia in plaid regional dil latin vulgar dalla regiun dil nord dalla Frontscha; il glossari ei pia screts leu, ed il plaid latin nuncapeivel ei vegnius glossaus cun in plaid latin tardiv current en quei territori.

Cass semeglionts anfl'ins era ellas glossas da Cassel, mo ch'ils plaids latins „nunlatins“ savessen derivar dil territori romontsch e buc dil territori dil nord dalla Frontscha. Quellas glossas paran dad esser empau pli giuvnas; ellas dateschan probablamein da l'entschatta dil 9avel tschentaner. Ei setracta en sesez d'in glossari latin-bavares, sco quei ch'ei dat relativamein biars da quei temps. El sebasea buc sin glossas tier in text specific, mobein ei ordinaus tematicamein. Entscheiver entscheiva el cun la designaziun dallas parts dil tgierp, sco *caput - haubit*, pia “tgau - Haupt” eav. Ei dat denton ella part latina claramein plaids ch'ei buc latins, p.ex. *mantún - chinni*, surs. “baditschun - tud. Kinn”. *baditschun* ha quella part dil tgierp num mo el sursilvan; el sutsilv. ha el num *mantùn*, surm. *mantung*, ladin *mintun*. Quei ei pia claramein ina fuorma romana, gnanc latinisada buc; silmeins *\*mentone* stuess ella ver num per latin vulgar. *mantun* ei in plaid galloroman per “baditschun”, vegn pia avon en Frontscha, ell'Italia dil Nord ed el Grischun. Ils Bavares vevan da far dad ina vart culs Romontschs; els eran lur vischins. Els eran denton era sut domini franc, aschia ch'era il franco-roman vegn en damonda sco furnitur dil *mantun* a quei sribent bavares. Effectivamein ha il frz. gie era *menton* per “baditschun”. Quei problem vein nus tier pliras fuormas specificamein romanas da quei glossari; ei san esser ton reto- sco francoromanas.

Sper quellas fuormas che san esser ton reto- sco francoromanas dat ei denton era in pèr che paran dad esser mo retoromanas. Ina da quellas glossas ei *saccúra - achus*, ch'ei forsa buc d'enconuscher mo aschia. *achus* ei il plaid dil tudestg vegl per – “Axt”, oriundamein pia mo *Ax*. Pia sto *saccura* esser la *sigir*. Quei plaid dat ei buc el franzos, era buc el franzos vegl. Il frz. ha *hache*, in plaid che deriva dil german (frk. *\*hapja*, cf. Hippe). Auters plaids romans ch'ei dat buc el franzos ein *sadella - ampri*, “sadiala - Eimer”, nua ch'il frz. ha la fuorma masc. *seau*, pia *\*sadellum*, buc *\*sadella*. In ulteriur exempel da quei gener ei *vestid - cawati*; “vestgiu - *Gewand*”, ch'ei dat era buc el franzos. Igl ei pia buc da smarvegliar, ch'il text ei era vegnius attribuius al romontsch, sco nus vein viu. Sco text retoroman san quellas glossas denton buc valei. Igl ei clar, ch'il glossatur indichescha dapertut leu in plaid latin, nua ch'el encouscha quel. Sulettamein quels plaids ch'ei dat aunc buc en quella fuorma el latin ni dils

quals el enocunscha buc la fuorma latina, indichescha el en ina fuorma romana. Ils romanissem da quellas glossas ein pia da declarar sco tut ils auters romanissem en texts latins tardivs, sco nuncumpetenza el lungatg intendau, il latin, buc sco ina emprova da producir fuormas romanas. Schebein il glossar s'auda lu plitost tiel territori romontsch ni tiel territori franzos ei puspei in'otra damonda, ch'ins stuess puspei intercurir inaga sin basa dallas novas enconuschientschas ch'ins ha denton dalla derasaziun dils plaids pertuccai. Ei dat ei era in pèr glossas, che paran da sebasar sin plaids ch'ei dat mo el franzos, buc el romontsch, mo lezzas lasch jeu cheu.

En auters territoris dat ei veramein glossas latin - lungatg roman, p.ex. el spagnol. Lezzas ein denton in pulit tec pli tardivas e dateschan pèr d'entuorn la mesadad dil 10avel tschentanner, pia buc la massa avon ils emprems texts currentes spagnols. Igl ei denton da dir, che la glossografia latin-romana ei per dabia buc elavurada aschi bein sco la glossografia latin-tudestga, aschia ch'ei savess aunc dar ina caussa ni l'otra che vegn ella glisch sin quei sector.

Igl ei denton clar, ch'ins survegn buc ina survesta fetg exacta da quei ch'ei schabegiau cul romontsch durant quei temps sin basa dils texts contemporans romontsch e latins. Per gliez ein ils texts romontschs memia scarts ed ils texts latins memia lunsch naven dil romontsch da quei temps. Ins ei pia puspei dependents dad indezis indirects per vegnir tier in maletg empau pli cumplet, numnadamein ils fastitgs che quella perioda savess ver schau anavos el lungatg actual. Sco ch'ins sa deducir sin basa dil fatg, ch'il romontsch drova ozildi *alv*, il franzos *blanc* ed il talian *bianco* per quella color, ch'il romontsch dalla perioda da 400-800 ha manteniù plaids latins pli vegls ed ei sedifferenziaus cun quels dils lungatgs romans vischins, san ins secapescha era deducir dil lungatg actual certas caussas che ston esser succedidas durant la perioda dad 800-1250 el romontsch. Era cheu vegn ins denton segir buc dad eruir tut quei ch'ei succediu durant quei temps sin basa dil lungatg actual, mobein silpli saver eruir certs camps, nua ch'ins ha material avunda per trer conclusiuns empau pli segiras.

In camp, nua ch'igl ei da supponer certas midadas dil romontsch durant quella perioda, ei quel da l'influenza dil tudestg. Sin basa dallas datas historicas, che demuossan ina germanisaziun praticamein totala dalla stresa aulta dalla Rezia durant quei temps, eis ei da supponer, ch'ei hagi era dau in'unda da germanisaziun dil territori dalla Rezia durant quei temps. La Rezia sura, pia il territori dil futur Grischun, ha aunc buc da temer sperditas da territori da quei temps, mo dil tutfatg senza fastitgs vegn quella unda da germanisaziun denton era buc ad esser passada sur quei territori ora. Ch'ei sto ver dau in'influenza relativamein ferma dil tudestg era en quei territori muossan gia ils nums dallas differentas ruinas da castials che nus vein en Surselva. A Laax vein nus ina ruina Lagenberg, a Falera Wildenberg, a Ruschein Frauenberg, lu a Sagogn Schiedberg, a Schluein Löwenberg, a Glion Grüneck. El cumin da Rueun vein nus: a Siat Friberg, a Vuorz in'entira massada: Jörgenberg, Grünenfels, Kropfenstein, Vogelberg. Gnanc la Cadi ei mitschada dil tut da tuors da noblia tudestga, malgrad la claustra. A Zignau dat ei Riggerberg, a Trun Friberg, a Sumvitg Hohenbalken, per numnar mo las pli segiras. Da quella genira dat ei pia detgavunda tochen siaden ella Cadi.

Igl ei pia da supponer, ch'il tudestg entscheivi ad influenzar pli e pli fetg il romontsch durant quei temps. Durant la medema perioda va l'influenza dil tudestg els territoris romans vischi-

nonts denton segir anavos; cun la separaziun digl imperi franc en in imperi dil vest franzos ed in imperi digl ost tudestg vegn l'immigraziun da Tudestgs en Frontscha ed ell'Italia segir pli e pli pintga, ferton che quella immigraziun entscheiva praticamein pér en quella perioda ella Rezia. Plaids e structurass tudestgas, ch'ei d'anflar mo el romontsch, buc el franzos e talian, ch'ei denton fetg vegls el romontsch, han perquei bunas schanzas dad esser vegni duront quella perioda el romontsch. Tgei plaids e tgei structurass tudestgas ch'ei fetg vegls el romontsch, san ins era eruir sin basa dil romontsch actual: Quei ein quels plaids e quellass structurass tudestgas ch'ei derasai sur igl entir territori romontsch. Naven da 1250, pia ella proxima perioda, entscheiva il romontsch a sedifferenziar regionalmein. Naven da quei moment sederasan lu las influenzass tudestgas per ordinari buc sur igl entir intschess romontsch pli, mobein mo pli en certas regiuns, silmeins tochen el 20avel tschentaner; lu sederasan ils germanissemms era puspei sur igl entir territori romontsch. Ei dat in pér bials exempels per tals germanissemms pli tardivs, ch'ei **buc** derasai egl entir intschess romontsch. Surs. *pur* p.ex. deriva da tud. svizzer *Puur*. Ins sa schon deducir da quei, ch'il 'pur suveran' ei oriundamein buc in pur romontsch, mobein in 'Puur' tudestg. Effectivamein ein ils Gualsers stai ils emprems purs suverans el Grischun, ferton ch'ils Romontschs eran aunc subdits da quei temps, e buc purs suverans. Mo dapli da quei lu ella proxima perioda; ils Gualsers entscheivan a vegnir el Grischun alla fin dil 13. tschentaner. L'Engiadina ha strusch giu in'immigraziun gualsra. Ell'Engiadin'aulta ha la fuorma *pur* tuttina aunc pudiu penetrar; l'Engiadin'aulta s'udeva da quei temps aunc dialectalmein tier il Grischun central ed ha perquei surpriu quei plaid dil nord<sup>1</sup>. El vallader ha il "pur" denton num *paur*, quei che deriva secapescha era dil tudestg, denton dil tiroles *Paur*. Tier quei plaid tudestg varieschan ils idioms pia. Ei sto pia esser in germanissem dalla proxima perioda, quei che constat era historicamein; avon la vegnida dils Gualsers san ins buc quintar en Rezia cun quei mistregn sco mistregn independent. In auter da quels exempels ei surs. *schiba* da tud.sv. *Schiiba*, ferton ch'il ladin ha *schaibgia*, tier Pallioppi aunc *schaiba*, da tiroles *Schaibn*. Quel ei aunc pli tardivs, perquei che l'Engiadin'aulta ha cheu il medem plaid sco il vallader, buc il medem sco il surmiran. El ei pia probablamein vegnius pér suenter 1450 el romontsch.

Quei che nus duvrein pia per la perioda dad 800 tochen 1250 ein germanissemms ch'ei derasai sur igl entir intschess romontsch, ch'ins anfla denton buc el talian dil nord ed el franzos. Igl emprem encuera ins secapescha el lexicon; gliez ei per ordinari il pli sempel. Denton dat ei tuttina era ina rimnada da plaids che vegnan en damonda per quella perioda, indicai en in cudisch dalla Ricarda Liver<sup>2</sup> sut il tetel "Alte Germanismen". Ils biars da quels ein denton derasai aunc en auters lungatgs romans, aschia ch'els ston esser pli vegls e buc specificamein romontschs. Da quels dat ei denton era in pér. Il pli clar ei surs. *glieud* dal tud. vegl LĪUT, ch'ei mo romontschs tenor DRG 7,417. Oriundamein era mo romontschs ei surs. *baul*, surm. e lad. *bod* el senn da "früh", che deriva da german BALDA- "bald". El ei lu aunc vegnius exportaus da Medel ella val dil Blegn, mo ei buc d'anflar els auters lungatgs romans. In auter da quei gener ei *giavischar*, surm. *giavischier*, vall. *giavüschar*, che deriva d'in verb german GAWUNSKJAN, la basa da tud. 'wünschen'. El ei medemamein derasaus mo el Grischun ed el bergagliot, ch'era oriundamein in dialect romontsch. In plaid ch'ei aunc empau

<sup>1</sup> La fuorma dil lungatg plidau ei dil reminent *pocr* ellas parts da Surmeir che cunfineschan cun l'Engiadin'aulta, ed ella era *pugr* ella Engiadin'aulta tochen alla fin dil 19avel, l'entschatta dil 20avel tschentaner. Quella consonantisaziun han quellass duas regiuns pia aunc fatg comunablamein, e quei suenter 1300, perquei ch'il plaid sa buc esser vegnius avon el romontsch.

<sup>2</sup> RICARDA LIVER, *Der Wortschatz des Bündnerromanischen*, Elemente zu einer rätoromanischen Lexikologie, Tübingen 2012, 152-158.

pli vegls e perquei era in tec pli derasaus, ei il plaid *uaul*, surm. *gôt*, lad. *god*, che deriva da german WALDA-, tud. actual 'Wald'. El temps medieval ei il plaid buc mo retoromans; el vegn era avon sporadicamein en Frontscha ed empau pli savens el nord da l'Italia, denton mo en nums da loghens. El ei denton negliu auter aschi currentes sco el Grischun. Igl ei pia exlaus, ch'el seigi vegnius dalla Frontscha ni da l'Italia dil nord el Grischun.

Jeu lasch cun quei pil mument; ei dess segir aunc dapli plaids da quei gener gia da mirar atras il material rimnau dalla LIVER el liung citau, tuttina pli che 50 paginas plaids romontschs che derivan dil tudestg. Mo gia il fatg ch'ei setracta tier quels quater plaids da plaids per caussas relativamein currentas demuossa, che quella influenza sa strusch vegnir sutschazegiada. Da remarcar ei era, che quels plaids han fatg atras praticamein il medem svilup sco ils plaids latins el romontsch. Ei dat in plaid ch'ei el latin vulgar fetg semegliants a german *balda*, numnadamein *caldum*, che deriva da lat. classic CĀLIDUM. *caldum* ha el romontsch las medemas fuormas sco BALDA-, sursilvan *caul*, sco *baul*, surm. e ladin *chod* sco *bod*, mo scret el surmiran cun <tg>, el ladin cun <ch>. Igl svilup fonetic da quels plaids ei aunc in svilup comunabel a tut ils idioms romontschs, numnadamein quel dad –al– ad –au–e per part vinavon ad [ō], pia da BALDA- a *bauld*, sco quel da *caldum* a *cauld*, in svilup che sto pia esser succedius pér en quella perioda ni empau pli tard.

L'influenza dil tudestg ei segir buc serestrenschida mo sil lexicon duront quei temps. Tgei midadas foneticas ch'ei succedidas sut l'influenza dil tudestg ei denton insumma buc intercuretg aunc ed era buca lev d'intercurir. Il medem vala era per midadas morfologicas. Empau meglier stat ei denton cun la cumprova d'influenzas sintacticas. Da quellas ein da supponer leu, nua ch'igl entir intschess romontsch ha atgnadads sintacticas analogas al tudestg, che stattan denton en opposiziun culs auters lungatgs romans. Quellas cundiziuns adempleschan p.ex. ils schinumnai verbs cumponi. In exempel per in da quels vein nus giu ella versiun interlineara da Nossadunnaun, l.6, nua ch'ei ha num: *si ueni su avirto fos ouli* "sche vegn ei aviert si a vus ils egl's", pia 'arver si', e quei entuorn igl onn 1100. Da quei dat ei bein buc mo el romontsch, era el talian plidau dil nord ein quels verbs ulti frequents, e schizun il talian da scartira lubescha in ni l'auter, sco *andare via*, *tirare fuori*, *tornare indietro*, denton per dabia buc tons sco il romontsch ed il tudestg. En quei cass eis ei era clar, ch'il german ei il punct da partenza per quei tip da verbs els lungatgs romans. Era cheu ei la caussa denton in pulit tec pli complexa, sco nus vein viu. Gest tiel verb *arver si* dat ei gie negin model tudestg direct. Per tudestg ha ei u num *die Augen öffnen* ni *die Augen aufmachen*, denton buc *\*die Augen auföffnen*, ch'ei dat buc mo ozildi buc el tudestg, mobein ch'ei ha era mai dau leu. In calque direct romontsch stuess pia esser *\*far si ils egl's*, buc *arver si*. *far si* dat ei era, schizun el senn dad "aufmachen, öffnen": *far si in pac* ni *far si ina butteglia* san ins udir senz'au-ter el romontsch. Quei ei lu denton ina dallas paucas significaziuns da rom. *far si* ch'ei veramein influenzada dil tudestg. Per las biaras autras significaziuns che *far si* ha ozildi el romontsch san ins buc duvrar *aufmachen* per tudestg. Per *far si cavels* san ins en scadin cass buc dir per tudestg *\*die Haare aufmachen*; leu ha quei num *sich kämmen* el tudestg da scartira e *strähle* el dialect, pia tut auter. Per *far si in mir* ni *far si ina casa* san ins era buc dir *\*eine Mauer* ni *ein Haus aufmachen*, e per *far si iert* era buc *\*den Garten aufmachen*. *far si letg* ei per tud. mo *das Bett machen* (ni lu *betten*), buc *\*das Bett aufmachen*. La caussa cun quels verbs cumponi el romontsch ei pia memia complexa per semplamein tractar quei tut sco germanissem. Quei ei daditg in agen sistem romontsch, che sa bein adina puspei vegnir influenzaus da fuormas dil sistem parallel tudestg. Jeu schazegiel denton, che pli che la

mesadad dils dievers dallas fuormas romontschas da quei sistem hagi negina parallela directa el tudestg, era sch'ei dat ozildi secapescha era germanissem crius en quei sistem, sco il renumau *far cun*.

In'otra specialitad sintactica dil romontsch ch'ei influenzada dil tudestg ei l'**inversiun** dil pronom personal e dil verb, sch'in adverbial ni enzatgei ch'ha la funcziun d'in adverbial stat a l'entschatta dalla construcziun. La successiun normala ella construcziun ei subiet – predicat el romontsch:

**Jeu sun** vegnius memia tard.

Mett'ins denton in adverb avon quella construcziun, vegnan il subj. ed il pred. midai entuorn:

*Ier sun jeu* vegnius memia tard.

Cu ch'ins entscheiva la construcziun cun *Ier*, vegn pia la successiun da *jeu* e *sun* midada entuorn en *sun jeu*, pia invertida. Il medem vala era pil tudestg:

**Ich kam** zu spät. denton:  
Gestern **kam ich** zu spät.

El franzos resta denton la successiun subj. - pred. era suenter in adverbial:

**Je suis** venu trop tard. e  
Hier **je suis** venu trop tard.

Quella inversiun anfl'ins naven da l'entschatta dalla tradiziun dil romontsch, p.ex. tier Bifrun:

*Et uossa arcumand eau vus, frars, à dieu.* (Act.20,32)

"Ed ussa **recamond jeu** vus, frars, a Diu", frz. "et à présent, **je vous confie** à Dieu" (Bible de Jérusalem). Ei dat pintgas differenzas denter il romontsch vegl ed il romontsch actual quei che pertucca l'inversiun, mo il principi funcziuna gia el romontsch vegl.

Cunquei ch'il tudestg actual ha il medem sistem, eis ei secapescha da supponer, che quei seigi buc mo casualitad. Ins ha lu era interpretau quella inversiun sco germanissem ed ha lu era cumbattiu ella el davos tschentaner, silmeins ell'Engiadina ed el Surmir, strusch denton ella Surselva, ch'ha ton da quels germanissem sintactics, ch'in cumbat encunter quels vess aschia ni aschia neginas vestas da ver success. Ell'Engiadina ha Jachen Curdin Arquint fatg ina fin a quei cumbat cun in referat alla Conferenza da scolasts 1957 (cf. JACHEN CURDIN ARQUINT, AnSR 88, 1975, 85-88). Arquint ei vegnius da perschader ils scolasts ladins culs suandonts arguments. El ha primo saviu mussar ad els, che l'inversiun vegn era avon el franzos vegl. Perquei savess ella tuttina esser in germanissem, survegn denton tut in'otra dimensiun. Sche schizun ils Franzos, ils gronds defensurs dalla latinitad, han surpriu ella, silmeins duront in cert temps, sa quei buc esser aschi nausch. El medem mument survegn ella in'aura da vegl, aunc pli vegl che Bifrun, e cheutras ina sort sanctificaziun. Effectivamein anfl'ins ina inversiun da quei gener gia ella versiun interlineara da Nossadunnaun: *Si plaida ille diauolus*. Suenter *ainsi* sa ei era dar inversiun el franzos tochen sil di dad oz. MAURICE GREVISSE, *Le bon usage*, (§ 377c) dat sco exempel *Ainsi deumeura-t-elle un très long moment sper Ainsi j'avais trois fois [...] franchi les steppes [...]*. aschia che silmeins quei diever sto buc valer sco influenza dil tudestg sil romontsch.

Il secund argument ei, ch'il tudestg ha oriundamein era buc inversiun; ella vegn era leu en diever pér naven dad 800, e quei egl alleman igl empren, pia el dialect german vischin dil romontsch. Ei savess pia teoreticamein schizun esser, ch'il romontsch ha inventau ella e ch'ella ei sederesada el tudestg ed el franzos vegl dil romontsch ano. Quei ei bein buc fetg probabel sin basa dalla situaziun politica da quei temps. Igl ei normalmein buc las novaziuns d'in territori politicamein e culturalmein dil tuttafatg nunimpurtont ch'han in'influenza sils centers da decisiun, mobein il cuntrari. Mo quei crein ils Grischuns gie aunc oz buc. Ver ei denton, ch'ins sa era buc propi declarar el tudestg, co che quella inversiun ei effectivamein se-sviluppada. Igl ei era negin dubi ch'ei dat gest ella sintaxa svilups che san pertuccar in territori che cumpeglia plirs lungatgs geneticamein dil tuttafatg differents in da l'auter. Il pli enconuschents ei quei fenomen el territori dil Balcan, nua ch'ei dat veramein novaziuns sintacticas che pertuccan il grec modern, il bulgar, il serb, igl alban ed il rumen, pia lungatgs grecs, slavs, albanes e romans, e quei d'in temps, nua che quels lungatgs ein claramein se-sviluppai ad agens lungatgs. Tuttina van era talas innovaziuns, sco tut las autras, usualmein d'in soli liug ano e neschan buc spontanamein ed independentamein en mintgin da quels lungatgs per sesez. Igl ei pia probabel, ch'era l'inversiun ha entschiet enzanua ed ei lu sederesada sur il territori dils auters lungatgs. E sco pugn da partenza vegn tuttina igl alleman il pli tgunsch en damonda. Schebein ins vul pia numnar l'inversiun el romontsch in germanissem ni buc ei plitost ina caussa dalla terminologia e buc il davos era da l'ideologia. Quei muossan lu era las grammaticas fetg bein. Ferton che FAUST SIGNORELL drova en sias *Normas surmiranas* insumma buc il plaid inversiun e dat sco regla: „Nous preferign la furma enclitica per evitar structuradas proposiziunalas tgi sumeglian mengia ferm la proposiziun tudestga“ (p.110), discuora pia mo da proposiziuns „tgi sumeglian mengia ferm la proposiziun tudestga“, indiche-scha ARNOLD SPESCHA ella Grammatica sursilvana: "L'inversiun ei in tratg caracteristic dalla sintaxa romontscha" (§ 587). Aschi caracteristic lu era puspei buc; ozildi funcziuna ella ualti tuttina sco el tudestg. Mo igl ei in bi exempel dalla dependenza dalla norma linguistica da l'ideologia da quels che fan ella. Ei dat schon dapli arguments, che l'inversiun seigi vegnida el romontsch ed el franzos sut influenza dil tudestg; ella ei denton tuttina aschi veglia ch'ei ha absolutamein negin senn da vuler eliminar ella uss; ella astgass esser gia dapi ver 1000 onns el romontsch.

Aschi lunsch pia in pér caussas dil lungatg actual ch'ei fetg probablamein vegnidas da quei temps el romontsch. Ei setracta, sco detg, da germanissem vegls derasai sur igl entir in-tschess romontsch, denton buc els lungatgs romans vischins, talian e franzos. Tscheu e leu gidan aunc autras caussas a datar ils eveniments, sco *su avirto* e *Si plaida ille diauolus* ella versiun interlineara da Nossadunnaun, aschia ch'ins sa datar quellas midadas cun gronda segirtad el 10avel ni 11avel tschentaner, silmeins lur entschatta, e quellas dataziuns lube-schan lu era supponer, cu che las autras specialitads romontschas cun la medema derasaziun savessen esser succedidas duront il svilup dil romontsch.

L'otra ga aunc tier in outra caussa ch'ins sa duvrar per l'argumentaziun davart il svilup dil lungatg duront quella perioda, ils nums locals, e cun gliez savein nus lu terminar definitivamein quella perioda.